

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE	CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG CHUNG
<p>A. Any Purchase Order, together with these Conditions, and any attachments, exhibits, specifications, statements of work and other information, whether attached to these conditions or incorporated by reference (collectively the "Contract"), constitute the entire and exclusive agreement between DEKALB VIETNAM ("Monsanto") and the supplier ("Supplier") for the supply of the Goods and/or Services to Monsanto, subject to sub-clause B below. The Supplier acknowledges and agrees that the Contract applies to the exclusion of any other terms and conditions of the Supplier ("Supplier Terms") whether communicated orally or contained in any confirmation, invoice, acknowledgement, release, acceptance or other written correspondence, irrespective of the timing. Further, the Supplier acknowledges and agrees that the Supplier Terms do not form a part of the Contract or the terms on which the Goods and/or Services are provided to Monsanto, even if the Supplier purports to condition its acceptance of the Contract or any particular terms issued by the Supplier or Monsanto's agreement to such different or additional terms. The Supplier's electronic acceptance or acknowledgement of this Contract or of any Purchase Order, or the commencement of performance of any Purchase Order constitutes the Supplier's acceptance of these Conditions to the exclusion of any Supplier Terms.</p> <p>B. In case Monsanto and Supplier have entered into a written agreement regarding the provision of such goods and/or services, the provisions of such written agreement shall prevail over the Contract.</p> <p>1. Interpretation and Application of terms</p> <p>1.1. The definitions below apply in these Conditions: "Claim": includes a claim, notice, demand, action, proceeding, litigation, prosecution, arbitration, investigation, judgment, award, damage, loss, cost, expense, liability however arising whether present, unascertained, immediate, future or contingent whether based in contract, tort or statute and whether involving a third party or a party to this Contract or otherwise. "Conditions": these general terms and conditions of purchase, together with the Vietnam Special Conditions of Purchase. "Deliverables": any and all deliverables specified in the Contract. "Delivery Instructions": means any instructions provided to the Supplier by Monsanto. "Goods": means the goods manufactured and/or supplied by the Supplier and sold to Monsanto under the Contract and specified in the applicable Purchase Order. "Intellectual Property Rights": any and all tangible and intangible: (i) copyrights and other rights associated with works of authorship throughout the world, including but not limited to copyrights, neighboring rights, moral rights, and all derivative works thereof; (ii) trademark and trade name rights and similar rights; (iii) trade secret rights; (iv) patents, designs, algorithms, utility models, and other industrial property rights, and all improvements thereto; (v) all other intellectual and industrial property rights (of every kind and nature throughout the world and however named) whether arising by operation of law, contract, license, or otherwise; and (vi) all registrations, applications, renewals, extensions, continuations, divisions, or reissues thereof now or hereafter in force. "Purchase Order": Monsanto's written instruction to buy goods, incorporating these Conditions. "Preexisting IP and Materials": any Intellectual Property Rights or tangible personal property of the Supplier or Monsanto created before the date of this Contract or outside the scope of this Contract. "Services": the Services that the Supplier is to perform for Monsanto under the Contract and specified in the applicable Purchase Order. "Special Conditions": means the conditions set out in any annexures to this Contract. "Specifications": means the specifications, drawings, samples or other description or requirements furnished or specified by Monsanto, or otherwise notified by Monsanto to the Supplier. "Supplier": means the supplier of the Goods and/or Services to Monsanto as specified in the applicable Purchase Order. "Work": the delivery of the Goods and/or Services to be supplied and/or performed under the Contract.</p> <p>1.2. Monsanto will not be bound by any Purchase Order unless it is placed on Monsanto's official order form and shall be entitled to cancel any Purchase Order not yet accepted by the Supplier.</p> <p>1.3. The Supplier is deemed to have accepted a Purchase Order if it does not reject the Purchase Order in whole or in part within 3 days of its receipt.</p>	<p>A. Bất kỳ Đơn Mua Hàng nào, cùng với Các Điều Khoản này, và bất kỳ tài liệu đính kèm, vật trưng bày, bản vẽ kỹ thuật, tuyên bố về sản phẩm và các thông tin khác, cho dù có đính kèm với những điều khoản này hoặc được kết hợp dưới dạng chú dẫn (gọi chung là "Hợp Đồng"), hợp thành một thỏa thuận toàn vẹn và độc nhất giữa DEKALB VIỆT NAM ("Monsanto") và nhà cung cấp ("Nhà Cung Cấp") về việc cung ứng Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ cho Monsanto, theo quy định tại tiêu mục B dưới đây. Nhà Cung Cấp thừa nhận và chấp thuận rằng việc thực hiện Hợp Đồng này loại trừ bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác của Nhà Cung Cấp ("Điều Khoản Nhà Cung Cấp") bất kể được trao đổi bằng lời nói hoặc chứa đựng trong bất kỳ xác nhận, hóa đơn, công nhận, phát hành, chấp thuận hoặc những trao đổi bằng văn bản khác, bất kể thời gian. Hơn nữa, Nhà Cung Cấp cũng xác nhận và đồng ý rằng Điều Khoản Nhà Cung Cấp không tạo thành một phần của Hợp Đồng hoặc của những điều khoản mà theo đó Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ được cung cấp cho Monsanto, ngay cả khi Nhà Cung Cấp ngụ ý rằng điều kiện phải chấp thuận các điều khoản khác hoặc thêm vào cho việc chấp thuận Hợp Đồng hoặc các điều khoản cụ thể bất kỳ được ban hành bởi Nhà Cung Cấp hoặc chấp thuận của Monsanto. Việc chấp thuận hoặc xác nhận điện tử của Nhà Cung Cấp đối với Hợp Đồng này hay đối với bất kỳ Đơn Mua Hàng nào, hay việc bắt đầu thực hiện bất kỳ Đơn Mua Hàng nào sẽ cấu thành sự chấp nhận của Nhà Cung Cấp đối với Các Điều Khoản này và loại trừ các Điều Khoản Nhà Cung Cấp.</p> <p>B. Trong trường hợp Monsanto và Nhà Cung Cấp có tham gia vào một thỏa thuận bằng văn bản về việc cung ứng hàng hóa và/hoặc dịch vụ, các điều khoản của thỏa thuận bằng văn bản đó sẽ có hiệu lực hơn Hợp Đồng.</p> <p>1. Giải thích và Áp dụng các điều khoản</p> <p>1.1. Những định nghĩa dưới đây áp dụng cho Các Điều Khoản: "Yêu cầu bồi thường": bao gồm một yêu cầu bồi thường, thông báo, đòi hỏi vụ kiện, quy trình tố tụng, tranh tụng, truy tố, trong tài, điều tra, phân quyết, phán quyết trong tài, thiệt hại, tổn thất, chi phí, phí tổn, nợ bằng cách nào đó xuất hiện bất kể tại hiện tại, không xác định được, ngay lập tức, trong tương hoặc ngẫu nhiên, bất kể là theo hợp đồng, bồi thường thiệt hại ngoài hợp đồng hoặc theo luật và bất kể có sự tham gia của bên thứ ba hay một bên của Hợp Đồng hoặc trường hợp khác. "Các Điều Khoản": là những điều khoản và điều kiện mua hàng này, cùng với Các Điều Khoản Mua Hàng Đặc Biệt Cho Việt Nam. "Sản Phẩm Được Cung Cấp": bất kỳ hoặc toàn bộ sản phẩm được cung cấp được ghi nhận trong Hợp Đồng. "Chỉ Dẫn Giao Hàng": nghĩa là các yêu cầu đối với Nhà Cung Cấp bởi Monsanto. "Hàng Hóa": nghĩa là hàng hóa được sản xuất và/hoặc cung cấp bởi Nhà Cung Cấp và bán cho Monsanto theo Hợp Đồng và được ghi nhận cụ thể trong Đơn Mua Hàng có liên quan. "Quyền Sở Hữu Trí Tuệ": bất kỳ hoặc toàn bộ các vật hữu hình hoặc vô hình: (i) bản quyền và các quyền liên quan đến quyền tác giả của tác phẩm trên khắp thế giới, bao gồm những không giới hạn bản quyền, quyền liên quan, quyền nhân thân, và tất cả các quyền phái sinh khác; (ii) nhãn hiệu và quyền đối với tên thương mại và quyền tương tự; (iii) quyền đối với bí mật kinh doanh; (iv) sáng chế, thiết kế, thuật toán, mô hình khả dụng, và các quyền sở hữu công nghiệp khác, và tất cả các câu tiền liên quan; (v) tất cả các quyền sở hữu trí tuệ và sở hữu công nghiệp khác (dưới bất kỳ dạng hay tính chất nào trên khắp thế giới và với bất kỳ tên gọi nào) bất kể được tạo ra bởi luật, hợp đồng, nhượng quyền, hay các nạo khác; và (vi) tất cả các dạng ký, đơn, cấp mới, gia hạn, tiếp tục, phân chia, hay cấp lại tại thời điểm này hoặc có hiệu lực về sau. "Đơn Mua Hàng": yêu cầu bằng văn bản của Monsanto để mua hàng, được ghi nhận trong Các Điều Khoản. "Tài Liệu và Quyền Sở Hữu Trí Tuệ Đã Tôn Tại Từ Trước": bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ hoặc những tài sản cá nhân hữu hình của Nhà Cung Cấp hoặc Monsanto được tạo lập trước ngày của Hợp Đồng hoặc ngoài phạm vi của Hợp Đồng. "Dịch Vụ": Dịch Vụ mà Nhà Cung Cấp thực hiện cho Monsanto theo Hợp Đồng và được ghi nhận trong Đơn Mua Hàng có liên quan. "Các Điều Khoản Đặc Biệt": tức là các điều khoản được đưa ra trong bất kỳ phụ lục nào của Hợp Đồng này. "Chi Tiết Kỹ Thuật": là các chi tiết kỹ thuật, bản vẽ, mẫu hoặc các mô tả khác hoặc các yêu cầu khác được đưa ra hoặc chỉ rõ bởi Monsanto, hoặc bằng cách nào khác được thông báo bởi Monsanto cho Nhà Cung Cấp. "Nhà Cung Cấp": nghĩa là nhà cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ cho Monsanto như được ghi nhận trong Đơn Mua Hàng liên quan.</p>

2. Quality and defects

2.1. The Supplier warrants that the Goods shall conform in all respects with the Specifications and that the Goods will be of merchantable quality, will only use sound materials and workmanship and will be free from any defect or fault whatsoever. If the purpose for which the Goods are required has been indicated by Monsanto, either expressly or by implications, then the Goods shall be fit for that purpose.

2.3. The Supplier warrants that the design, construction, composition and quality of the Goods shall comply in all respects with all relevant requirements of any statute, statutory instrument or regulation in force at the date of delivery, and that the Goods will conform to any trade description applied to them by the Supplier.

2.4. The Supplier shall provide suitable containers and/or packing materials for the sale, delivery and reasonable storage of the Goods. All such containers and packaging shall comply with any requirements or Specifications in force at the time of delivery of the Goods to Monsanto in accordance with the Delivery Instructions, these Conditions and the applicable Purchase Order.

2.5. Where it has been agreed that such containers and packing materials are returnable and charged for, their costs are to be credited in full on return by Monsanto to the Supplier. The costs of and associated with the return of any such containers and packaging materials (to the point specified by the Supplier) will be at the Supplier's expense.

2.6. The Supplier warrants that it will act in good faith in the performance of the Services and that the Services will be performed in accordance with this Contract and any applicable Specifications by appropriately qualified and trained personnel, with due care and diligence and to such high standard of quality as is reasonable for Monsanto to expect in all of the circumstances.

2.7. Without prejudice to its other rights, Monsanto reserves the right to reject and (if appropriate) return any Work supplied which fails to comply with this clause. Upon notification of rejection by Monsanto, rejected Goods shall be returned to the Supplier.

2.8. The warranties and remedies provided for in this clause are in addition to and not in substitution for those warranties or conditions which are implied by, or available under, any law, whether statutory or otherwise and will continue to exist notwithstanding the acceptance by Monsanto of the Work in whole or in part.

2.9. The Supplier must pay Monsanto for all packing, handling, sorting and transportation expenses incurred in connection with the return of any rejected Goods and must at Monsanto's election either:

- re-supply the Goods to Monsanto in accordance with the terms of this Contract;
- provide Monsanto with a credit note for the re-supply of the equivalent value of Goods; or
- where the price of the Goods has been paid, provide Monsanto with a full refund for the Goods.

2.9. If the rejected Work relates to Services, then the Supplier must either:

- re-supply the Services to Monsanto; or
- in Monsanto's discretion, Monsanto may itself, or through a third party, correct any issue with the Services at the Supplier's cost, and the Supplier must reimburse Monsanto for any expenses or costs incurred in correcting (or replacing) such Services.

2.10. For the avoidance of doubt, to extent the Supplier has not already invoiced Monsanto for any rejected Work, the Supplier must not render an invoice to Monsanto in respect of such Work.

3. Health and Safety

The Supplier must take all reasonable precautions to ensure the health and safety of its and Monsanto's employees while on Monsanto's premises (if applicable). Without prejudice to the generality of the foregoing, Monsanto shall provide all Health and Material Safety Data Sheets as may be required to be provided to comply with all statutory requirements. The Supplier must ensure that hazardous Goods have prominent and suitable warnings on all containers, packages and documents and such markings shall comply with all applicable laws.

"**Sản Phẩm**": là việc giao Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ được cung cấp và/hoặc thực hiện theo Hợp Đồng.

1.1. Monsanto sẽ không bị ràng buộc bởi bất kỳ Đơn Mua Hàng nào trừ khi nó được yêu cầu bằng mẫu đơn chính thức của Monsanto và Monsanto có quyền để hủy bỏ bất kỳ Đơn Mua Hàng nào chưa được chấp thuận bởi Nhà Cung Cấp.

1.2. Nhà Cung Cấp được coi là đã chấp nhận Đơn Mua Hàng nếu không từ chối toàn bộ hoặc một phần Đơn Mua Hàng trong vòng 3 ngày kể từ ngày nhận Đơn Mua Hàng.

2. Chất lượng và khuyết tật

2.1. Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng mọi khía cạnh của Hàng Hóa phù hợp với Chi Tiết Kỹ Thuật và Hàng Hóa có chất lượng có thể chất lượng thương mại hóa được, chỉ sử dụng nguyên liệu tốt và tay nghề cao và sẽ không chứa đựng bất kỳ khuyết tật hay lỗi ở dạng nào. Nếu mục đích mua Hàng Hóa được yêu cầu được chỉ dẫn bởi Monsanto, rõ ràng hoặc ngụ ý, thì Hàng Hóa phải phù hợp với mục đích đó.

2.2. Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng thiết kế, cấu trúc, kết cấu và chất lượng của Hàng Hóa tuân thủ mọi khía cạnh những yêu cầu có liên quan được nêu trong các văn bản luật, văn bản dưới luật hoặc các quy định hiện hành tại thời điểm giao hàng, và Hàng Hóa sẽ phù hợp với bất kỳ mô tả thường mại nào được áp dụng cho Hàng Hóa ấy bởi Nhà Cung Cấp.

2.3. Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp kiến hàng phù hợp và/hoặc các bao bì cho mục đích bán, giao, và lưu trữ hợp lý Hàng Hóa. Tất cả những kiến hàng và bao bì phải phù hợp với bất kỳ yêu cầu hay Chi Tiết Kỹ Thuật có hiệu lực tại thời điểm giao Hàng Hóa cho Monsanto phù hợp với Chi Dẫn Giao Hàng, Các Điều Khoản này và Đơn Mua Hàng có liên quan.

2.4. Khi có thỏa thuận rằng các kiến hàng và bao bì có thể được trả lại và tính phí, các chi phí sẽ được ghi nợ toàn bộ tại thời điểm Monsanto hoàn trả lại cho Nhà Cung Cấp. Chi phí của và liên quan đến việc trả lại những kiến hàng và bao bì nói trên (đến địa điểm xác định bởi Nhà Cung Cấp) sẽ do phía Nhà Cung Cấp gánh chịu.

2.5. Nhà Cung Cấp đảm bảo sẽ bằng thiện chí thực hiện Dịch Vụ và Dịch Vụ sẽ được thực hiện phù hợp với Hợp Đồng và các Chi Tiết Kỹ Thuật có liên quan và sử dụng những nhân công có đào tạo và tiêu chuẩn phù hợp, với sự cẩn thận và chuyên năng và với tiêu chuẩn chất lượng cao một cách hợp lý đối với Monsanto trong tất cả trường hợp.

2.6. Không làm trái ngược đến các quyền khác, Monsanto bảo lưu quyền từ chối và (nếu phù hợp) hoàn trả bất kỳ Sản Phẩm nào đã được cung cấp mà không đúng theo quy định tại khoản. Ngay khi nhận được thông báo từ chối của Monsanto, Hàng Hóa bị từ chối sẽ được hoàn trả lại cho Nhà Cung Cấp.

2.7. Các bảo đảm và chế tài quy định tại khoản là thêm vào và không phải là phụ so với những bảo đảm và các điều khoản được ngầm định, hoặc có sẵn, theo luật pháp bất kể dưới dạng đạo luật hoặc dạng khác và sẽ tiếp tục tồn tại không phụ thuộc vào việc Monsanto chấp thuận toàn bộ hay một phần Sản Phẩm.

2.8. Nhà Cung Cấp phải trả cho Monsanto toàn bộ chi phí bao bì, giải quyết, phân loại, và vận chuyển gắn liền với việc hoàn trả bất kỳ Hàng Hóa bị từ chối nào và phải thực hiện những việc sau theo quyết định của Monsanto:

- cung cấp lại Hàng Hóa cho Monsanto theo đúng các điều khoản trong Hợp Đồng;
- cung cấp cho Monsanto một thư tin đúng về việc sẽ cung cấp lại một gói trị Hàng Hóa tương đương, hoặc
- nếu Hàng Hóa đã được thanh toán, hoàn trả toàn bộ số tiền Monsanto đã trả cho Hàng Hóa.

2.9. Nếu Sản Phẩm bị từ chối liên quan đến Dịch Vụ, thì Nhà Cung Cấp phải:

- cung cấp lại Dịch Vụ cho Monsanto; hoặc
- theo lựa chọn của Monsanto, Monsanto có thể tự mình, hoặc thông qua bên thứ ba, sửa chữa bất kỳ vấn đề nào của Dịch Vụ bằng chi phí do Nhà Cung Cấp gánh chịu, và Nhà Cung Cấp phải trả lại cho Monsanto bất kỳ chi phí hay phí tổn nào cho việc sửa chữa (hoặc thay thế) các Dịch Vụ này.

<p>4. Indemnity</p> <p>4.1. The Supplier shall defend, indemnify and hold Monsanto, its officers, employees and contractors harmless from and against any and all Claims (including legal costs on a full indemnity basis) as incurred, arising out of or in connection with any (i) breach or non-performance of this Contract; (ii) act or omission of the Supplier (including its subcontractors) in the performance of the Work; (iii) wrongful, willful or negligent act or omission of the Supplier or any of its employees, agents or contractors; or (iv) infringement of a third party's Intellectual Property Rights or any other rights in connection with the Works.</p> <p>4.2. If any of the Work breaches a third party's Intellectual Property Rights, then in addition to the Supplier's obligations under clause 4.1, the Supplier will use its best efforts to (i) obtain any licenses necessary to permit Monsanto to continue to use the Work; (ii) replace or modify the Work as necessary to permit Monsanto to continue to use of the Work; or if (i) and (ii) are not commercially reasonable, then (iii) promptly refund to Monsanto the amount paid for any such Work.</p> <p>4.3. Nothing in this clause shall prejudice any other remedy the parties have under the Contract, or at law.</p> <p>5. Delivery</p> <p>5.1. The Supplier must deliver the Goods in accordance with the Delivery Instructions (if any).</p> <p>5.2. The Supplier acknowledges and agrees that for the performance of the Work, time will be of the essence. The Supplier must immediately notify Monsanto if the Supplier's timely performance under the Contract is delayed or is likely to be delayed. Monsanto's acceptance of the Supplier's notice will not constitute a waiver of any of Monsanto's rights under the Contract.</p> <p>5.3. Goods shall be delivered, carriage paid, to Monsanto's place of business or to such other place of delivery as is agreed by Monsanto in writing prior to delivery of the Goods. The Supplier shall off-load Goods at its own risk as directed by Monsanto. The Supplier shall assume responsibility for all shipping and delivery charges including, without limitation, customs, duties, costs, taxes and insurance.</p> <p>5.4. Title to the Goods shall pass to Monsanto on delivery or, if earlier, on payment for the Goods to the Supplier (without prejudice to any right of rejection by Monsanto). Risk in the Goods shall pass to Monsanto upon delivery at the point of delivery stated in the Contract.</p> <p>5.5. Monsanto reserves the right to refuse acceptance of Goods which are supplied in excess of Monsanto's requirements as stated in the Contract and Monsanto accepts no liability for such Goods. Such excess Goods may be returned at the Supplier's risk and expense. For the avoidance of doubt where it is agreed that the Supplier shall unload the Goods on Monsanto's site, such activity will be construed as Services for the purpose of the Purchase Order.</p> <p>5.6. If any Goods are rejected by Monsanto in accordance with this Contract risk in those Goods will pass back to the Supplier at the time of the notification of the rejection by Monsanto and title to those Goods will pass back to the Supplier at the time the Goods are collected or otherwise returned to the Supplier.</p> <p>5.7. Acceptance of a delivery (or supply) of any Good does not indicate acceptance by Monsanto that the Good complies with the Specifications or otherwise complies with this Contract.</p> <p>5.8. Monsanto shall not be deemed to have accepted any Goods until Monsanto has had a reasonable period to inspect those Goods. Monsanto shall also have the right to reject Goods in accordance with this Contract, within 14 days of receipt of the Goods in accordance with the Delivery Instructions, these Conditions and the applicable Purchase Order.</p>	<p>2.10. Để tránh hiểu lầm, khi Nhà Cung Cấp chưa tính phí cho Monsanto cho những Sản Phẩm bị từ chối, thì Nhà Cung Cấp không được tính phí Monsanto đối với các Sản Phẩm đó.</p> <p>3. Sức Khỏe và An Toàn</p> <p>Nhà Cung Cấp phải có mọi biện pháp phòng ngừa hợp lý để đảm bảo sức khỏe và an toàn của nhân viên của mình và của Monsanto khi làm việc tại cơ sở của Monsanto (nếu có). Nếu không có ảnh hưởng đến tinh tổng quát nêu trên, Monsanto phải cung cấp toàn bộ Các Giấy tờ Dữ liệu Sức Khỏe và An Toàn Vật tư như khi được yêu cầu cung cấp để tuân thủ theo các yêu cầu luật định. Nhà Cung Cấp phải đảm bảo Hàng Hóa độc hại phải có các cảnh báo nổi bật và phù hợp dán trên tất cả các thùng chứa, bao bì và hồ sơ và các dấu hiệu cảnh báo đó phải tuân thủ theo các luật áp dụng.</p> <p>4. Bảo Đảm</p> <p>4.1. Nhà Cung Cấp sẽ bảo vệ, bảo đảm và giữ cho Monsanto, các cán bộ, nhân viên và các nhà thầu của Monsanto không bị tổn hại trước bất kỳ va chạm hồ Khiếu nại nào (bao gồm các chi phí pháp lý trên cơ sở bảo đảm đầy đủ) khi mắc phải, phát sinh từ hoặc có liên quan tới bất kỳ (i) việc vi phạm hoặc không thực hiện Hợp Đồng này, (ii) hành động hoặc thiếu sót của Nhà Cung Cấp (bao gồm cả các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp) trong việc thực hiện Sản Phẩm; (iii) hành động sai trái, cố ý hoặc cấu thả hoặc thiếu sót của Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu nào của Nhà Cung Cấp; hoặc (iv) hành vi xâm phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bên thứ ba hoặc bất kỳ quyền nào khác có liên quan đến Sản Phẩm.</p> <p>4.2. Nếu bất kỳ Sản Phẩm nào vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bên thứ ba, thì ngoại nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo điều khoản 4.1, Nhà Cung Cấp sẽ phải nỗ lực tốt nhất để (i) xin được các giấy phép cần thiết để cho phép Monsanto tiếp tục sử dụng Sản Phẩm; (ii) thay thế hoặc sửa đổi Sản Phẩm nếu cần thiết để cho phép Monsanto tiếp tục sử dụng Sản Phẩm; hoặc nếu (i) và (ii) là không phù hợp về mặt thương mại, thì (iii) ngay lập tức hoàn tiền lại cho Monsanto khoản tiền đã trả cho các Sản Phẩm đó.</p> <p>4.3. Không có điều nào trong điều khoản này làm tổn hại đến bất kỳ biện pháp nào khác của các bên theo Hợp Đồng, hoặc luật pháp. Nothing in this clause shall prejudice any other remedy the parties have under the Contract, or at law.</p> <p>5. Giao Hàng</p> <p>5.1. Nhà Cung Cấp phải giao Hàng Hóa theo Chỉ Dẫn Giao Hàng (nếu có).</p> <p>5.2. Nhà Cung Cấp xác nhận và đồng ý rằng để thực hiện Sản Phẩm, thời gian là điều cốt yếu. Nhà Cung Cấp phải ngay lập tức thông báo cho Monsanto nếu việc thực hiện đúng lúc của Nhà Cung Cấp bị trì hoãn hoặc có thể bị trì hoãn. Sự chấp thuận của Monsanto đối với thông báo của Nhà Cung Cấp không được coi là từ bỏ các quyền của Monsanto theo hợp đồng.</p> <p>5.3. Hàng Hóa phải được giao, cước vận chuyển được trả, đến nơi kinh doanh của Monsanto hoặc đến nơi giao nhận khác như được thỏa thuận bằng văn bản bởi Monsanto trước khi Hàng Hóa được vận chuyển. Nhà Cung Cấp sẽ chịu mọi rủi ro khi dỡ Hàng Hóa theo chỉ dẫn của Monsanto. Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm cho toàn bộ chi phí gửi và vận chuyển bao gồm, nhưng không giới hạn, thuế nhập khẩu, thuế hải quan, các chi phí, thuế và bảo hiểm.</p> <p>5.4. Giấy tờ xác nhận quyền sở hữu Hàng Hóa phải được giao cho Monsanto khi giao hàng hoặc, nếu sớm hơn, khi thanh toán Hàng Hóa cho Nhà Cung Cấp (không ảnh hưởng gì đến bất kỳ quyền từ chối của Monsanto). Rủi ro Hàng Hóa sẽ chuyển cho Monsanto khi giao hàng tại thời điểm giao hàng được ghi trong Hợp Đồng.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6. Assignment and subcontracting

The Supplier may subcontract tasks necessary for the performance or delivery of the Work to duly qualified independent subcontractors, provided that (i) the prior written approval of Monsanto is obtained; and that (ii) the Supplier ensures that the independent contractor has the necessary qualifications and skills to supply the Work in accordance with the Contract. The Supplier understands and agrees that Monsanto's decision to give or withhold such approval will be discretionary and that, notwithstanding such approval, the Supplier shall remain fully responsible for the performance of its obligations under this Contract in respect of any Work performed by its subcontractors.

7. Confidentiality

7.1. The Supplier undertakes on behalf of itself, its employees, agents and subcontractors (if any) to treat all information obtained as a result of the Contract regarding the business, products, operations and organization of Monsanto as confidential and to use such information solely for the purpose of complying with its obligations under this Contract.

7.2. The Supplier must obtain Monsanto's written consent prior to any publication, presentation, public announcement, or press release concerning its relationship as a supplier of Monsanto or in relation to any matter concerning the Contract, unless any such information is required to be disclosed under any law.

8. Monsanto's property

8.1. All Intellectual Property Rights in all materials, media, information and data supplied by Monsanto to the Supplier or not so supplied but used by the Supplier specifically in the Work shall at all times be and remain the exclusive property of Monsanto and shall not be disposed of other than in accordance with Monsanto's written instructions, nor shall such items be used otherwise than as authorised by Monsanto in writing.

8.2. Unless otherwise agreed by the parties in writing and without prejudice to clause 8.3, Monsanto shall be the sole and exclusive owner of all Deliverables and the Supplier hereby irrevocably assigns and transfers to Monsanto all of its worldwide right and title to the Deliverables, including all Intellectual Property Rights associated with the Deliverables.

8.3. Unless otherwise agreed by the parties in writing, each party owns all right, title and interest in and to any of its Preexisting IP and Materials. The Supplier hereby grants Monsanto a perpetual, irrevocable, worldwide, transferable, royalty-free, nonexclusive license, with the right to sublicense, to use and reproduce the Supplier's Preexisting IP and Materials in the Deliverables to the extent necessary for Monsanto's exercise and exploitation of its rights in the Deliverables.

8.4. Unless otherwise agreed by the parties in writing, the Supplier will obtain and assign to Monsanto a nonexclusive, royalty-free, worldwide, perpetual, irrevocable, transferable, sub-licensable license to use all Intellectual Property Rights incorporated into, required to use, or delivered with the Work.

9. Termination

9.1. These Conditions apply to all Monsanto's purchases of Work and any variation to these Conditions shall have no effect unless expressly agreed in writing and signed by an authorized representative of Monsanto.

9.2. Monsanto shall have the right at any time and for any reason to immediately terminate the Contract in whole or in part by giving the Supplier written notice of termination.

9.3. The termination of the Contract, however arising, shall be without prejudice to the rights and duties of Monsanto accrued prior to termination. The conditions which expressly or impliedly have effect after termination shall continue to be enforceable notwithstanding termination.

10. Remedies

10.1. Without prejudice to any other right or remedy which Monsanto may have, if any Goods or Services are not supplied in accordance with, or the Supplier fails to comply with, any of the terms of the Contract, Monsanto shall be entitled to avail itself of any one or more of the following remedies in its absolute discretion, whether or not any part of the Goods or Services have been accepted by Monsanto:

5.5. Monsanto có quyền từ chối việc chấp nhận Hàng Hóa được cung cấp vượt quá yêu cầu của Monsanto như được nêu trong Hợp Đồng và Monsanto không chấp nhận trách nhiệm đối với Hàng Hóa đó. Hàng Hóa đó thừa sẽ được trả lại và Nhà Cung Cấp chịu mọi rủi ro và chi phí. Để tránh sự nghi ngờ về việc thỏa thuận Nhà Cung Cấp sẽ dỡ Hàng Hóa tại Monsanto, các hoạt động đó được hiểu là các Dịch Vụ cho mục đích của Đơn Mua Hàng.

5.6. Nếu bất kỳ Hàng Hóa nào bị từ chối bởi Monsanto theo Hợp Đồng này, rủi ro Hàng Hóa sẽ được chuyển trở về cho Nhà Cung Cấp tại thời điểm nhận được thông báo từ chối của Monsanto và giấy tờ xác nhận quyền sở hữu Hàng Hóa sẽ chuyển trả về cho Nhà Cung Cấp tại thời điểm Hàng Hóa được thu lại hoặc trả lại cho Nhà Cung Cấp.

5.7. Việc chấp thuận việc giao hàng (hoặc cung cấp hàng) bất kỳ Hàng Hóa nào không ngụ ý rằng Monsanto chấp thuận Hàng Hóa đó là tuân thủ theo các Chi Tiết Kỹ Thuật hoặc mặt khác tuân thủ theo Hợp Đồng này.

5.8. Monsanto không được coi là đã chấp thuận bất kỳ Hàng Hóa nào cho đến khi Monsanto đã có khoảng thời gian hợp lý để thẩm tra số Hàng Hóa đó. Monsanto cũng có quyền từ chối Hàng Hóa theo quy định của Hợp Đồng này, trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận được Hàng Hóa theo Chỉ Dẫn Giao Hàng, các Điều Kiện và Đơn Mua Hàng áp dụng.

6. Phân Công và Hợp Đồng Phụ

Nhà Cung Cấp có thể kí hợp đồng phụ các công việc cần thiết cho việc thực hiện hoặc giao Hàng Hóa cho các nhà thầu phụ độc lập có đủ chuyên môn hợp lệ, với điều kiện là (i) có được phê duyệt bằng văn bản của Monsanto, và (ii) Nhà Cung Cấp phải đảm bảo nhà thầu độc lập có đủ các trình độ chuyên môn và kỹ năng cần thiết để cung cấp Sản Phẩm theo Hợp Đồng. Nhà Cung Cấp hiểu và đồng ý rằng quyết định của Monsanto đưa ra hoặc từ chối phê duyệt đó sẽ là tùy theo Monsanto và rằng, bất kể phê duyệt đó, Nhà Cung Cấp vẫn giữ đầy đủ trách nhiệm cho việc thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này đối với Sản Phẩm được thực hiện bởi các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp.

7. Bảo Mật

7.1. Nhà Cung Cấp cam kết thay mặt cho chính mình, các nhân viên, đại li và các nhà thầu phụ của mình (nếu có) để xem các thông tin nhân như kết quả của Hợp Đồng liên quan đến việc kinh doanh, các sản phẩm, hoạt động và tổ chức của Monsanto là bảo mật và sử dụng các thông tin đó duy nhất cho mục đích tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này.

7.2. Nhà Cung Cấp phải có được sự đồng ý bằng văn bản của Monsanto trước khi có bất kỳ xuất bản, trình bày, công bố, hoặc thông cáo báo chí nào về mối liên quan của mình là nhà cung cấp của Monsanto hoặc liên quan đến bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Hợp Đồng, trừ khi bất kỳ thông tin nào đó được yêu cầu phải công khai theo luật pháp.

8. Tài Sản của Monsanto

8.1. Toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ đối với tất cả vật liệu, phương tiện truyền thông, thông tin và dữ liệu được cung cấp bởi Monsanto cho Nhà Cung Cấp hoặc không được cung cấp nhưng được sử dụng bởi Nhà Cung Cấp cụ thể trong Sản Phẩm phải luôn được giữ là tài sản độc quyền của Monsanto và không được bán lại nếu không có văn bản chỉ cần của Monsanto, các tài sản đó không được sử dụng khi không có ủy quyền bằng văn bản của Monsanto.

8.2. Trừ khi được chấp thuận khác bởi các bên bằng văn bản và không có ảnh hưởng đến điều khoản 9.3, Monsanto là chủ sở hữu duy nhất và độc quyền của tất cả Sản Phẩm Được Cung Cấp và Nhà Cung Cấp sẽ không thể thay đổi chỉ định và chuyển giao cho Monsanto toàn bộ quyền và giấy tờ xác nhận sở hữu phạm vi toàn thể gốc của mình đối với Sản Phẩm Được Cung Cấp, bao gồm toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ có liên quan đến Sản Phẩm Được Cung Cấp.

8.3. Trừ khi được chấp thuận khác bằng văn bản bởi các bên, mỗi bên có toàn bộ quyền, giấy tờ xác nhận sở hữu và quyền lợi trong và đối với bất kỳ Tài Liệu và Trí Tuệ Đã Tôn Tại Từ Trước. Nhà Cung Cấp cấp cho Monsanto một giấy phép vĩnh viễn, không thể thu hồi, có phạm vi toàn thể gốc, có thể chuyển giao, miễn bản quyền và không độc quyền, với quyền được cấp giấy phép phụ, để được sử dụng và tái sản xuất Tài Liệu và Trí Tuệ Đã Tôn Tại Từ Trước của Nhà Cung Cấp trong các Sản Phẩm Được Cung Cấp khi cần thiết để Monsanto thực hiện và khai thác các quyền của mình trong các Sản Phẩm Được Cung Cấp.

- (a) to rescind the Purchase Order;
- (b) to reject the Goods (in whole or in part) and return them to the Supplier at the risk and cost of the Supplier on the basis that a full refund shall be paid forthwith to Monsanto by the Supplier;
- (c) at Monsanto's option, to give the Supplier the opportunity at the Supplier's expense either to remedy any defect in the Work, or to supply replacement Goods and/or Services and carry out any other necessary work to ensure that the terms of the Contract are fulfilled;
- (d) to refuse to accept any further deliveries of Goods or Services without any liability to the Supplier;
- (e) to carry out, at the Supplier's expense any work necessary to make Goods and Services comply with Contract; and
- (f) to claim such damages as may have been sustained in consequence of the Supplier's breach or breaches of the Contract, provided that where Goods have already been accepted by Monsanto and not returned to the Supplier in part satisfaction of an Order, Monsanto must pay for such Goods in accordance with the terms of Contract.

10. Liability

10.1. NOTWITHSTANDING ANYTHING ELSE IN THE CONTRACT OR OTHERWISE, MONSANTO'S MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY TO THE SUPPLIER FOR ALL PROVEN LOSSES, DAMAGES AND CLAIMS ARISING OUT OF THE CONTRACT, INCLUDING FOR BREACH OF CONTRACT, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY OR OTHER LEGAL OR EQUITABLE ACTION IS LIMITED TO THE AMOUNT OF THE GOODS AND /OR SERVICES ORDERED BY MONSANTO UNDER THE CONTRACT.

10.2. IN NO EVENT WILL MONSANTO BE LIABLE TO THE SUPPLIER FOR ANY INCIDENTAL, INDIRECT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL DAMAGES OR LOSS OF PROFITS ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, THE CONTRACT, WHETHER OR NOT MONSANTO WAS ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

11. Force majeure

11.1. Either party may totally or partially suspend the performance of the Contract or any Purchase Order during any period which:

(a) its performance is prevented or hindered by circumstances beyond its reasonable control including but not limited to requisitions by government authority, war, strike, lock-out, plant break-down, unavailability of raw materials, riots, disease, act of god, storm, failure of public utilities or common carrier; or the need to comply with legislation or reasonably anticipated legislation has the effect of preventing or hindering the free manufacture, sale, delivery, use or supply of the Work or any Deliverable.

12. General

12.1. Each right or remedy of Monsanto under this Contract is without prejudice to any other right or remedy of Monsanto whether under this Contract or not.

12.2. If any provision of the Contract is found by any court, Tribunal or administrative body of competent jurisdiction to be wholly or partly illegal, invalid, void, voidable, unenforceable or unreasonable it shall, to the extent of such illegality, invalidity, voidness, voidability, unenforceability or unreasonableness, be deemed severable and the remaining provisions and remainder of such provision shall continue in full force and effect.

12.3. Failure or delay by Monsanto in enforcing or partially enforcing any provision of the Contract shall not be construed as a waiver of any of its rights under the Contract. Any waiver by Monsanto of any breach of, or any default under, any provision of this Contract by the Supplier shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default.

12.4. All papers, correspondence, documents, data, information, reports, work in progress, records and receipts in possession of the Supplier relating to the Goods and/or Services shall be open to inspection and audit by Monsanto or its agents at reasonable times and on written reasonable notice, unless disclosure would jeopardize confidentiality information of the Supplier's other clients.

VIETNAM SPECIAL CONDITIONS OF PURCHASE

1. Special Conditions of Purchase

If any Special Conditions of Purchase are inconsistent with the General Terms and Conditions of Purchase, these Special Conditions will override the General Terms to the extent of such inconsistency.

8.4. Trừ khi được chấp thuận khác bằng văn bản bởi các bên, Nhà Cung Cấp sẽ lấy được và giao cho Monsanto một giấy phép không độc quyền, miễn bản quyền, có phạm vi toàn thế giới, vĩnh viễn, không thể thu hồi, có thể chuyển giao và có thể cấp giấy phép phụ để sử dụng tất cả Quyền Sở Hữu Trí Tuệ được đưa vào hoặc được yêu cầu sử dụng, hoặc được giao bằng cùng với Sản Phẩm.

9. Chăm Dứt Hợp Đồng

9.1. Các Điều Kiện này áp dụng cho việc mua Sản Phẩm của Monsanto và bất kỳ sự thay đổi nào của các Điều Kiện này sẽ không có hiệu lực trừ khi được chấp thuận rõ ràng bằng văn bản và được ký kết với một đại diện có ủy quyền của Monsanto.

9.2. Monsanto có quyền bất kỳ lúc nào và bất kỳ lý do nào ngay lập tức chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng bằng việc gửi thông báo chấm dứt hợp đồng bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp.

9.3. Việc chấm dứt Hợp Đồng, phát sinh bằng cách nào đó, sẽ không ảnh hưởng đến các quyền và nghĩa vụ của Monsanto có từ trước khi chấm dứt hợp đồng. Các điều kiện có hiệu lực rõ ràng hoặc được hiểu ngầm là có hiệu lực sau khi chấm dứt hợp đồng sẽ tiếp tục được thi hành bất kể việc chấm dứt hợp đồng.

10. Bồi Thường

10.1. Không có ảnh hưởng tới bất kỳ quyền hoặc bồi thường nào khác mà Monsanto có, nếu bất kỳ Hàng Hóa hay Dịch Vụ nào không được cung cấp theo Hợp Đồng, hoặc Nhà Cung Cấp không thể tuân theo bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng, thì Monsanto có quyền dùng một hoặc nhiều hơn các bồi thường sau theo toàn quyền quyết định của mình, có hoặc không có phần nào của Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ đã được chấp thuận bởi Monsanto:

- (a) hủy bỏ Đơn Mua Hàng;
- (b) từ chối Hàng Hóa (toàn bộ hoặc một phần) và trả lại cho Nhà Cung Cấp cùng với rủi ro và chi phí của Nhà Cung Cấp trên cơ sở toàn bộ tiến hoàn trả sẽ được trả lại ngay lập tức cho Monsanto bởi Nhà cung Cấp;
- (c) theo lựa chọn của Monsanto, cho Nhà Cung Cấp cơ hội đền bù bằng chi phí của mình bất kỳ khiếm khuyết nào trong Sản Phẩm, hoặc cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ thay thế và thực hiện bất kỳ công việc nào cần thiết để đảm bảo các điều khoản của Hợp Đồng được thi hành đầy đủ;
- (d) từ chối chấp thuận bất kỳ việc giao thêm Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ mà không có bất kỳ trách nhiệm nào với Nhà Cung Cấp;
- (e) thực hiện với chi phí của Nhà Cung Cấp bất kỳ công việc cần thiết nào để làm cho Hàng Hóa và Dịch Vụ được thực hiện theo Hợp Đồng; và
- (f) yêu cầu bồi thường các thiệt hại có thể có từ hậu quả của việc vi phạm Hợp Đồng của Nhà Cung Cấp, với điều kiện là Hàng Hóa đã được chấp thuận bởi Monsanto và chưa được trả lại cho Nhà Cung Cấp theo Đơn Hàng, Monsanto phải thanh toán cho số Hàng Hóa đó theo các điều khoản của Hợp Đồng.

11. Trách Nhiệm

11.1. BẤT KỂ ĐIỀU NAO KHÁC ĐƯỢC NÊU TRONG HỢP ĐỒNG HOẶC CÁCH KHÁC, TỔNG TRÁCH NHIỆM TỐI ĐA CỦA MONSANTO ĐỐI VỚI NHÀ CUNG CẤP CHO MỌI MẤT MÁT, THIẾT HẠI CHỨNG MINH ĐƯỢC VÀ CÁC KHIẾU NẠI PHÁT SINH TỪ HỢP ĐỒNG, BAO GỒM VI PHẠM HỢP ĐỒNG, SỰ SƠ SUẤT, TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ NGHIÊM NGẶT HOẶC CÁC HẠN HI VI PHẠM LY HOẶC HỢP PHÁP ĐỀU BỊ GIỚI HẠN TRONG SỐ LƯỢNG HÀNG HÓA VÀ/HOẶC DỊCH VỤ MÀ MONSANTO ĐẶT HÀNG THEO HỢP ĐỒNG.

11.2. KHÔNG CÓ TRƯỜNG HỢP NAO MÀ MONSANTO PHẢI CHIU TRÁCH NHIỆM VỚI NHÀ CUNG CẤP CHO BẤT KỲ THIẾT HẠI HOẶC MẤT MÁT NGẪU NHIÊN, GIẢN TIỂU ĐẶC BIỆT NAO MÀ PHÁT SINH TỪ, HOẶC CÓ LIÊN QUAN VỚI, HỢP ĐỒNG, DÙ CÓ HAY KHÔNG VIỆC MONSANTO ĐÃ ĐƯỢC CỤ VẤN VỀ KINH NANG PHÁT SINH CỦA CÁC THIẾT HẠI ĐÓ.

12. Bất Khả Kháng

12.1. Mỗi bên có thể hoàn toàn hoặc một phần đình chỉ việc thực hiện Hợp Đồng hoặc bất kỳ Đơn Mua Hàng nào trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà:

2. Definitions

"**Commercial Law**" means Law No. 36/2005/QH11 dated 14 June 2005, or any legislation on commercial activities which replaces or annuls Law No. 36/2005/QH11.

"**VAT**": has the meaning given in the VAT Law.

"**VAT Law**": means the Law No. 13/2008/QH12 dated 3 June 2008 on value added tax as amended by Law No. 71/2014/QH13 dated 26 November 2014 and Law No. 31/2013/QH13 dated 19 June 2013, or any legislation on value added tax which replaces or annuls the legal documents mentioned in this definition.

Price and payment

I. In this clause 2:

- The expressions Taxpayers, Taxable Objects, and Taxable Prices have the meanings given to those expressions in the VAT Law; and
- Supplier means any party supplying a Taxable Objects under this Contract.

II. Unless otherwise expressly stated in the Purchase Order, all prices or other sums payable or Taxable Prices to be provided under or in accordance with this Contract are inclusive of VAT, any equivalent value-added tax.

III. If the Purchase Order expressly states that the supply of the Work is exclusive of VAT, then if VAT is applicable and imposed on any supply of the Work under or in accordance with the Contract, Monsanto as the recipient of the Taxable Objects shall pay to the Supplier an additional amount equal to the VAT payable for the Taxable Objects, subject to Monsanto receiving a valid tax invoice (a.k.a red invoice) in respect of the supply of the Work.

IV. Payment of the additional amount must be made at the same time and in the same way as payment for the Taxable Objects is required to be made in accordance with this Contract.

V. Unless otherwise expressly stated in the Purchase Order, all prices or other sums payable or Taxable Prices to be provided under or in accordance with this Contract are inclusive of all other charges such as shipping and delivery charges, duties, customs, tariffs, imposts and government-imposed surcharges (**Additional Charges**).

VI. For each delivery or supply of Work, the Supplier must provide an invoice to Monsanto (**Invoice**). The Invoice must contain a clear description of each item of Work supplied by the Supplier to Monsanto in the relevant Purchase Order, the Purchase Order reference number to which the Work relates and provide a breakdown of the price of each item or part of the Work and all taxes and other charges.

VII. Subject to a genuine dispute, Monsanto will pay the full amount of the Invoice within such number of days from delivery of Goods or Services to Monsanto as set out in the applicable Purchase Order, provided that such number of days shall be at least 45 days from receipt of the Invoice or delivery of the Work (whichever is the later).

VIII. Notwithstanding clause VII, if there is any reduction in any Additional Charges prior to the due date of the relevant Invoice (**Reduction**), then the Supplier must pass that Reduction on to Monsanto as a reduction in the price of the Work (and the amount of the applicable Invoice) for the relevant Purchase Order.

IX. Without prejudice to any other right or remedy, Monsanto reserves the right to set off any amount owing at any time from the Supplier to Monsanto against any amount payable by Monsanto to the Supplier whether under the Contract or otherwise and the Supplier agrees that Monsanto is entitled any set under this Clause.

3. Without prejudice to any other right or remedy under the Contract, THE EXCLUSION AND/OR LIMITATION OF LIABILITY EXPRESSLY AND IMPLIEDLY SET OUT UNDER CLAUSE 11 OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE IS AGREED BY MONSANTO AND THE SUPPLIER TO BE EVENTS FOR WHICH IMMUNITY FROM LIABILITY IS AGREED PURSUANT TO AND FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 294 OF THE COMMERCIAL LAW.

(a) Việc thực hiện hợp đồng của bên đó bị ngăn chặn hoặc cản trở bởi các tình huống vượt qua kiểm soát hợp lý của bên đó bao gồm nhưng không giới hạn trong các tiêu chuẩn đòi hỏi của cơ quan nhà nước, chiến tranh, đình công, việc đóng cửa nhà máy, thiết bị hỏng hóc, thiếu nguyên liệu thô, bạo loạn, dịch bệnh, thiên tai, bão tố, các tiện ích công cộng hoặc vận tải công cộng không hoạt động, hoặc yêu cầu phải tuân theo luật pháp hoặc các thảo luận luật pháp có hiệu lực ngăn chặn hoặc cản trở việc tự do sản xuất, buôn bán, giao hàng, sử dụng hoặc cung cấp Sản Phẩm hoặc bất kỳ Sản Phẩm Được Giao nào.

13. Điều Khoản Chung

13.1. Mọi quyền hoặc sự bồi thường của Monsanto theo Hợp Đồng này là không ảnh hưởng tới bất kỳ quyền hoặc sự bồi thường khác của Monsanto dù có hay không theo Hợp Đồng này.

13.2. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này được tìm ra là hoàn toàn hoặc một phần nào bất hợp pháp, không hợp lệ, vô nghĩa, không có hiệu lực, không thể thực thi hoặc không hợp lý, thì điều khoản đó sẽ, trong phạm vi của sự bất hợp pháp, không hợp lệ, vô nghĩa, không có hiệu lực, không thể thực thi hoặc không hợp lý, được coi là có thể cắt đứt và các điều khoản còn lại của phần còn lại của điều khoản đó sẽ tiếp tục được thi hành và có hiệu lực.

13.3. Việc không thể thực hiện hoặc chậm trễ của Monsanto trong việc thi hành hoặc một phần nào đó thi hành bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng sẽ không được hiểu là từ bỏ bất kỳ quyền nào của Monsanto trong Hợp Đồng. Bất kỳ sự từ bỏ nào bởi Monsanto của vi phạm, hoặc bất kỳ sự thiếu sót nào, của bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này bởi Nhà Cung Cấp sẽ không được xem là từ bỏ bất kỳ vi phạm hoặc thiếu sót tiếp theo đó.

13.4. Tất cả giấy tờ, thư tin, tài liệu, dữ liệu, thông tin, báo cáo, sản phẩm đang hoàn thành, lưu trữ và biên nhận có liên quan đến Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ của Nhà Cung Cấp cần giữ thì có thể sẽ bị kiểm tra và kiểm toán bởi Monsanto hoặc bên đại diện cho Monsanto vào thời điểm hợp lý và có thông báo bằng văn bản hợp lý, trừ khi việc tiết lộ thông tin này sẽ làm ảnh hưởng đến các thông tin bảo mật của các khách hàng khác của Nhà Cung Cấp.

CÁC ĐIỀU KHOẢN MUA HÀNG ĐẶC BIỆT CHO VIỆT NAM

1. Các Điều Khoản Mua Hàng Đặc Biệt

Nếu bất kỳ Điều Khoản Mua Hàng Đặc Biệt nào không phù hợp với Các Điều Khoản Và Điều Kiện Mua Hàng Chung, thì những Điều Khoản Đặc Biệt sẽ có giá trị hơn Các Điều Khoản Chung trong phạm vi những điều không đồng nhất.

2. Định nghĩa

"**Luật Thương Mại**" là Luật Số 36/2005/QH11 ngày 14 tháng 6 năm 2005, hoặc một văn bản pháp luật về hoạt động thương mại thay thế hoặc hủy bỏ Luật Số 36/2005/QH11.

"**Thuế GTGT**": có nghĩa như được quy định trong Luật VAT.

"**Luật Thuế GTGT**": nghĩa là Luật Số 13/2008/QH12 ngày 3 tháng 6 năm 2008 về thuế giá trị gia tăng được bổ sung bởi Luật Số 71/2014/QH13 ngày 26 tháng 11 năm 2014 và Luật Số 31/2013/QH13 ngày 19 tháng 6 2013, hoặc bất kỳ văn bản pháp luật nào về thuế giá trị gia tăng thay thế hoặc hủy bỏ những văn bản pháp luật được đề cập trong định nghĩa này.

Giá tiền và Thanh toán

1. Tại Điều 2 này:

- Những thuật ngữ Người Nộp Thuế, Đối Tượng Chịu Thuế, và Giá Tính Thuế có nghĩa như được quy định trong Luật Thuế GTGT; và
- Nhà Cung Cấp nghĩa là bất kỳ bên nào cung cấp Đối Tượng Chịu Thuế theo Hợp Đồng này.

4. This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. The parties submit to the exclusive jurisdiction of the Vietnam International Arbitration Center.

5. Monsanto and the Supplier acknowledge that the Contract and Conditions are civil and commercial and that the execution and delivery of the Works constitute private and commercial acts rather than public or governmental acts. The Supplier also expressly and irrevocably waives any right that it may have or become entitled to claim regarding its obligations under the Contract and Conditions or regarding its property, assets or revenues (present or future) based on immunity from legal proceedings, including but not limited to enforcement proceedings, in any jurisdiction, including without limitation, the Socialist Republic of Vietnam.

II. Trừ khi được rõ ràng quy định khác trong Đơn Mua Hàng, tất cả giá tiền hay tổng các khoản phải trả hay Giá Tính Thuế được quy định theo Hợp Đồng này là đã bao gồm Thuế GTGT, và bất kỳ thuế giá trị gia tăng tương tự nào.

III. Nếu Đơn Hàng rõ ràng quy định rằng việc cung cấp Sản Phẩm là không bao gồm Thuế GTGT, thì nếu Thuế GTGT được áp dụng cho bất kỳ việc cung cấp Sản Phẩm nào theo Hợp Đồng, Monsanto với tư cách là bên nhận Đối Tượng Chịu Thuế sẽ trả cho Nhà Cung Cấp một khoản tiền thêm bằng với khoản Thuế GTGT phải trả cho Đối Tượng Chịu Thuế, trên cơ sở Monsanto nhận được một hóa đơn thuế phù hợp (hay còn gọi là hóa đơn đỏ) liên quan đến việc cung cấp Sản Phẩm.

IV. Việc trả khoản tiền thêm phải được thực hiện cùng thời điểm và cùng cách thức với việc thanh toán cho Đối tượng Chịu Thuế đã được quy định trong Hợp Đồng.

V. Trừ khi được quy định rõ ràng trong Đơn Mua Hàng, tất cả giá hoặc tổng các khoản phải trả hoặc Giá Tính Thuế theo Hợp Đồng này phải bao gồm cả phí giao hàng thuế, phí hải quan, thuế hải quan, thuế nhập khẩu và các khoản thuế phạt nhập khẩu của chính phủ (**Phí Tính Thêm**).

VI. Cho từng việc giao hoặc cung cấp Sản Phẩm, Nhà Cung Cấp phải giao cho Monsanto một hóa đơn (**Hóa Đơn**). Hóa Đơn phải bao gồm mô tả rõ ràng về từng mục của Sản Phẩm được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp cho Monsanto trong các Đơn Hàng, số tham khảo Đơn Hàng phù hợp có liên quan đến Sản Phẩm và giao cho Monsanto một bản phân tích giá cho từng đầu mục hoặc phần của Sản Phẩm và tất cả thuế và các khoản phí khác.

VII. Trên cơ sở bất đồng phù hợp, Monsanto sẽ trả toàn bộ số tiền theo Hóa Đơn trong số ngày từ lúc giao Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ cho Monsanto như đã ghi nhận trong Đơn Hàng phù hợp, miễn là số lượng ngày đó phải ít nhất là 45 ngày kể từ ngày nhận Hóa Đơn hoặc giao Sản Phẩm (tùy theo thời điểm nào đến sau).

VIII. Không phù thuộc vào điều 7, nếu có bất kỳ khoản khấu trừ nào đối với bất kỳ khoản Phí Tính Thêm trước ngày đáo hạn của Hóa Đơn liên quan (**Khấu Trừ**), thì Nhà Cung Cấp phải tính Khấu Trừ đó cho Monsanto là khoản giảm giá cho Sản Phẩm (và số tiền trên Hóa Đơn có liên quan) cho Đơn Mua Hàng liên quan.

IX. Không làm giới hạn các quyền và chế tài khác, Monsanto bảo lưu quyền được cần trừ bất kỳ khoản tiền nào mà Nhà Cung Cấp nợ Monsanto vào bất kỳ khoản tiền mà Monsanto phải trả cho Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng hoặc khác và Nhà Cung Cấp đồng ý rằng Monsanto có quyền đối với việc cần trừ này theo Điều này.

3. Không làm giới hạn các quyền và chế tài khác theo hợp đồng, VIỆC MIỄN VÀ/HOẶC GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM ĐƯỢC QUY ĐỊNH RÕ RÀNG HOẶC NGẤM ĐỊNH THEO ĐIỀU 11 CỦA CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG CHUNG ĐƯỢC MONSANTO VÀ NHÀ CUNG CẤP ĐỒNG Ý XEM LÀ CÁC TRƯỜNG HỢP MIỄN TRÁCH NHIỆM ĐƯỢC THỎA THUAN THEO VÀ CÓ MỤC ĐÍCH THEO ĐIỀU 294 CỦA LUẬT THƯƠNG MẠI.

4. Hợp Đồng này sẽ được quy định và soạn thảo phù hợp với luật pháp Việt Nam. Các bên đồng ý thẩm quyền riêng biệt của Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam.

5. Monsanto và Nhà Cung Cấp thừa nhận rằng Hợp Đồng và Các Điều Khoản có tính dân sự và thương mại và việc thực hiện và giao Sản Phẩm được xem là các hành vi dân sự và thương mại chứ không phải là các hành vi công quyền hoặc của chính phủ. Nhà Cung Cấp cũng từ bỏ rõ ràng và không thể bị bán bỏ bất kỳ quyền nào mà Nhà Cung Cấp có hoặc có thể được hưởng liên quan đến nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng và các Điều Khoản hoặc liên quan đến quyền sở hữu, tài sản hoặc doanh thu (hiện tại hoặc tương lai) có cơ sở dựa trên việc miễn trừ khỏi các thủ tục tố tụng, bao gồm nhưng không giới hạn việc thi hành các thủ tục tố tụng, tại bất kỳ khu vực tài phán nào, bao gồm, nhưng không giới hạn, nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.